

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:30

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wtedy Jakub powiedział do Symeona i do Lewiego: Odciełicie mnie* i obrzydziliście mnie u mieszkańców tej ziemi, u Kananejczyków i u Peryzytów. A ja mam mało mężczyzn, i gdy zbiorą się przeciwko mnie, pobiją mnie i zginę ja i mój dom. <sup>1)</sup>                                                |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wtedy Jakub wyrzucił Symeonowi i Lewiemu: Narobiliście mi kłopotów i obrzydziliście mnie mieszkańcom tej ziemi, Kananejczykom i Peryzytom. Ja nie mam tylu ludzi, co oni. Jeśli zbiorą się przeciwko mnie, przegram i zginę ja oraz moja rodzina.                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jakub powiedział do Symeona i Lewiego: Zanepokoiliście mnie, czyniąc mnie obrzydliwym u mieszkańców tej ziemi, u Kananejczyków i Peryzytów. Ja mam niewielką liczbę ludzi, a oni zbiorą się przeciwko mnie i uderzą na mnie. I <i>tak</i> zginę ja i mój dom.                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tedy rzekł Jakób do Symeona i Lewiego: Zafrasowaliście mię, a przywiedliście mię w ohydę u obywateli ziemi tej, u Chananejczyków i Ferezejczyków; ja niewielką liczbę ludu mam, a zebrawszy się przeciwko mnie, porażą mię, a tak zginę ja, i dom mój                                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Co gdy zbroili śmieie, Jakób rzekł do Symeona i Lewi: Zafrasowaliście mię i przywiedliście mię w ohydę Chananejczykom i Ferezejczykom, obywatelom tej ziemi. Nas niewiele, oni zgromadziwszy się porażą mię i zginę ja i dom mój.                                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Wtedy Jakub rzekł do Symeona i Lewiego: Sprowadziliście na mnie nieszczęście, bo przez was będą mnie mieć w nienawiści mieszkańcy tego kraju, Kananejczycy i Peryzzyci. Ja przecież nielicznych mam ludzi, i jeżeli oni wystąpią razem przeciwko mnie, poniosę porażkę - zginę ja i cała moja rodzina. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wtedy Jakub rzekł do Symeona i do Lewiego: Sprowadziliście na mnie nieszczęście i hańbę w oczach mieszkańców tej ziemi, Kananejczyków i Peryzyjczyków, a przecież ja mam mało ludzi, i gdy oni zbiorą się przeciwko mnie, pobiją mnie i zginę ja i dom mój.                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wówczas Jakub powiedział do Symeona i Lewiego: Sprowadziliście na mnie nieszczęście, bo sprawiliście, że nienawidzą mnie mieszkańcy tego kraju, Kananejczycy i Peryzzyci, a ja mam niewielu ludzi. Jeśli oni zbiorą się przeciwko mnie, pobiją mnie i zginę z moją rodziną.                            |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Jakub powiedział do Symeona i Lewiego: „Postawiliście mnie w trudnym położeniu. Znienawidzą mnie mieszkańcy tego kraju - Kananejczycy i Peryzzyci, a ja przecież mam mało ludzi. Razem uderzą na mnie, zniszczą mnie i mój                                                                             |

<sup>1)</sup> Lub: Ściągnęliście na mnie kłopot, אָתִי - עָכְרָתֶם , wg G: uczyniliście mnie znienawidzonym, μισητόν με.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | dom”.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy Jakub rzekł do Symeona i Lewiego: - Postawiliście mnie w trudnym położeniu! Sprowadziliście na mnie nienawiść mieszkańców tego kraju, Kanaanitów i Peryzzytów. Mam niewielu ludzi, a gdy oni połączą się przeciw mnie, pokonają mnie i zginę ja i mój dom!                                                                            |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | I powiedział Jaakow do Szimona i Lewiego: Wpędziliście mnie w kłopoty, zniesławiając mnie u mieszkańców tej ziemi, u Kanaanitów i u Peryzzytów; my jesteśmy nieliczni, a oni zbiorą się przeciwko mnie, pobiją mnie i będę zniszczony - ja i mój dom.                                                                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Яків Симеонові і Левієві: Ви мене зробили зненавидженим, так що я є поганим для всіх, що живуть на землі, і в хананеїв і ферезеїв. Я ж є найменший числом, і зібравшись проти мене, вибють мене, і стертий буду я і мій дім.                                                                                                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Jakób powiedział do Szymeona i Lewiego: Zaniepokoiłiście mnie, czyniąc cuchnącym u mieszkańców tej ziemi, u Kanaanejczyków oraz Peryzejczyków. A ja stanowię nieliczną garstkę; porażą mnie, gdy się przeciwko mnie zgromadzą i będę wytępiony ja i mój dom.                                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy Jakub powiedział do Symeona i do Lewiego: ”Sprowadziliście na mnie klątwę, czyniąc mnie wstrętnym odorem dla mieszkańców tej ziemi, dla Kananejczyków i Peryzzytów; a przecież ja jestem mały pod względem liczebnym, oni zaś na pewno się zbiorą przeciwko mnie i na mnie napadną, i niechybnie zostanę unicestwiony, ja i mój dom”. |